

saison
69'70
theatre du

revue théâtre

Volume 10 — no 2 — 1er octobre 1969

rideau

vert

.....

saison 1969-1970

.....

du 5 novembre au 7 décembre 1969

● **"LE COUP DE L'ÉTRIER" "AVANT DE T'EN ALLER"**

Soirée Marcel Dubé au cours de laquelle nous pourrons voir sa toute dernière création.

du 10 décembre au 8 janvier 1970

● **"FLEUR DE CACTUS" Spectacle des fêtes**

Cette comédie de Barillet et Grédy reste parmi les plus réussies de son genre et ne manquera pas de faire rire notre public à en perdre haleine.

du 21 janvier au 22 février 1970

● **"ONDINE" de Jean Giraudoux**

C'est avec grand plaisir que nous retrouvons ce monde enchanteur, fait de poésie et de fantaisie, d'un des plus grands dramaturges français contemporains.

du 25 février au 5 avril 1970

● **"LA DAME DE CHEZ MAXIM"**

Cet irrésistible vaudeville reste du meilleur cru de Georges Feydeau.

du 8 avril au 10 mai 1970

Une création canadienne.

du 13 mai au 14 juin 1970

● **"LA FACTURE" de Françoise Dorin**

C'est par cette explosion de rire que nous terminerons, dans la bonne tradition du Rideau Vert, notre saison 1969-1970.

La campagne d'abonnement du Théâtre du Rideau Vert s'est terminée avec un grand succès. Cependant, nous disposons de billets de saison à prix régulier pour ceux de nos habitués qui désireraient s'assurer de bonnes places pour les 6 autres représentations de notre saison 1969-1970. Les Abonnements sont à \$16.50 en semaine et de \$21.00 le samedi. Pour tous renseignements s'adresser à 845-0267.

★

au rideau vert:

deuxième saison pour les enfants

★

Le Théâtre du Rideau Vert a un public qui lui est particulièrement cher, les enfants. Déjà l'an dernier, notre programme pour les jeunes remportait un immense succès; nous ne pouvions cette année ne pas ouvrir nos portes aux «habitues» du dimanche après-midi!

Deux spectacles, deux fuites vers les pays du rêve et de la fantaisie:

- à 14 h 00: «LE FIL D'OR» avec les marionnettes de Pierre Régimbald et Nicole Lapointe.
- à 15 h 30: «FABY AU FAR-WEST» d'après un texte de Patrick Mainville.
Mise en scène: Yvette Brind'Amour.
Musique originale: Claude Savard.

«LE FIL D'OR». — Les personnages de cette féerie s'effraient presque à en raconter l'histoire: le Meunier qui dort, sa très jolie fille, le Roi amoureux, le Gnome malin... Ceux qui ont connu ce grand succès de l'an dernier vous diront certainement comment l'on transforme «la paille en fil d'or».

«FABY AU FAR-WEST». — Notre nouveau héros, Faby, «qui vient du Canada», s'aventure dans les contrées mouvementées du Far-West. Réussira-t-il à sauvegarder le sac doré de Yeux-Louches, l'Indien ami, sac contenant les «cinq plumes magiques», des mains de Minou le Terrible et Minoune La Terreur? C'est ce que vous saurez en participant à l'action et aux chansons de cette pièce mise en scène par Yvette Brind'Amour avec une distribution comprenant Marthe Choquette, André Cailloux, Arlette Sanders, Lénie Scoffié, Diane Pilon, Bondfield Marcoux et Louis de Céspedes, sur une musique originale de Claude Savard; le tout sera situé dans un décor évocateur de Guy Rajotte et présenté dans les somptueux costumes de François Barbeau.

Le Théâtre du Rideau Vert est heureux d'inviter tous les jeunes à ce nouveau programme pour enfants afin d'applaudir ces personnages nés du monde merveilleux de l'imagination.





Le meuble européen

Modèles exclusifs de haute qualité

Domus 67 inc.

4120 ouest, rue Ste-Catherine, Montréal P.Q.

937-4217



TCHÉKHOV



Qui est cet animal étrange ?

C'est vous et c'est moi, toute femme, tout homme capable de s'émouvoir, rêver, aimer et souffrir.

Pour nous montrer le curieux comportement de l'être humain, Gabriel Arout a emprunté des personnages et des situations à l'univers de Tchekhov; personnages et situations aussi disparates que dans le spectacle de la vie.

Comment donner à chacun de ces courtes scènes le ton qui lui est propre, comment passer de l'une à l'autre sans briser de rythme de la pièce? car nous sommes au théâtre et une telle succession de tableaux relève davantage des techniques de cinéma et de télévision!

C'était au metteur en scène qu'incombait ce travail délicat, c'était à lui d'imaginer le lien à la fois visuel et sonore qui permettrait de coudre ensemble des éléments aussi divers.

Pour mes débuts dans ce métier, ce n'était pas une mince affaire! Heureusement que mes deux interprètes principaux sont des comédiens chevronnés, rendus très proches par une longue amitié et plus de 15 ans de travail en commun. Heureusement que je m'insère dans une équipe où je suis le seul à faire mes premiers pas.

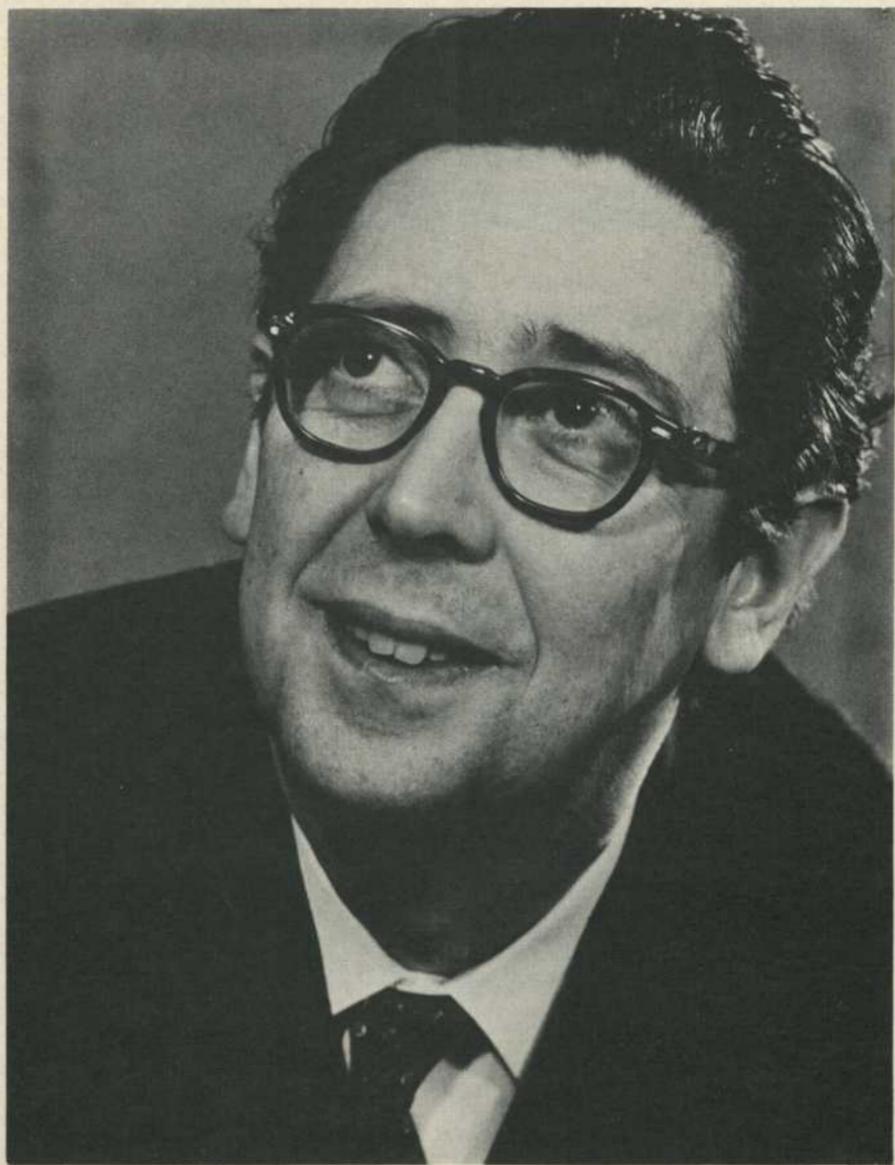
Merci à tous pour leur précieuse et si efficace collaboration.

Mais voici que le rideau bouge, la magie commence.

J'ai signé la production, j'en assume la responsabilité, c'est vous cher public qui direz si dans «Cet animal étrange» à la fois ridicule et attendrissant, tantôt léger et tantôt grave, nous aurons fait en sorte que vous puissiez vous reconnaître.

André CAILLOUX





André Cailloux

Point n'est besoin  d'aller à Paris

pour déguster l'authentique cuisine française

Nous aimons à rappeler à tous nos clients et amis que, les homards, les steaks sont des spécialités du

"RESTAURANT CHEZ SON PERE"

Toutefois nous devons ajouter que chacun de nos plats est une spécialité.

AU RESTAURANT "CHEZ SON PERE" nous ne faisons pas que servir, nous nous spécialisons.

Venez nous rendre visite dès maintenant et le constater par vous-même.

"LE RESTAURANT CHEZ SON PERE" est ouvert du lundi au samedi inclusivement

Déjeuners d'hommes d'affaires à partir de 11h.30 a.m.

Menus spéciaux de 6h. p.m. à 2h. a.m.

LICENCE COMPLETE



Seulement 3 Chefs au pays se sont mérité l'honneur de faire partie de cet ordre culinaire français.

MONSIEUR FRANCOIS BOUYEUX Propriétaire et Chef de "CHEZ SON PERE", est l'un des trois seuls chefs à travers tout le Canada récipiendaires du titre tant convoité de "MAITRE QUEUX DE FRANCE" Cette organisation française d'art culinaire existe depuis 150 ans.

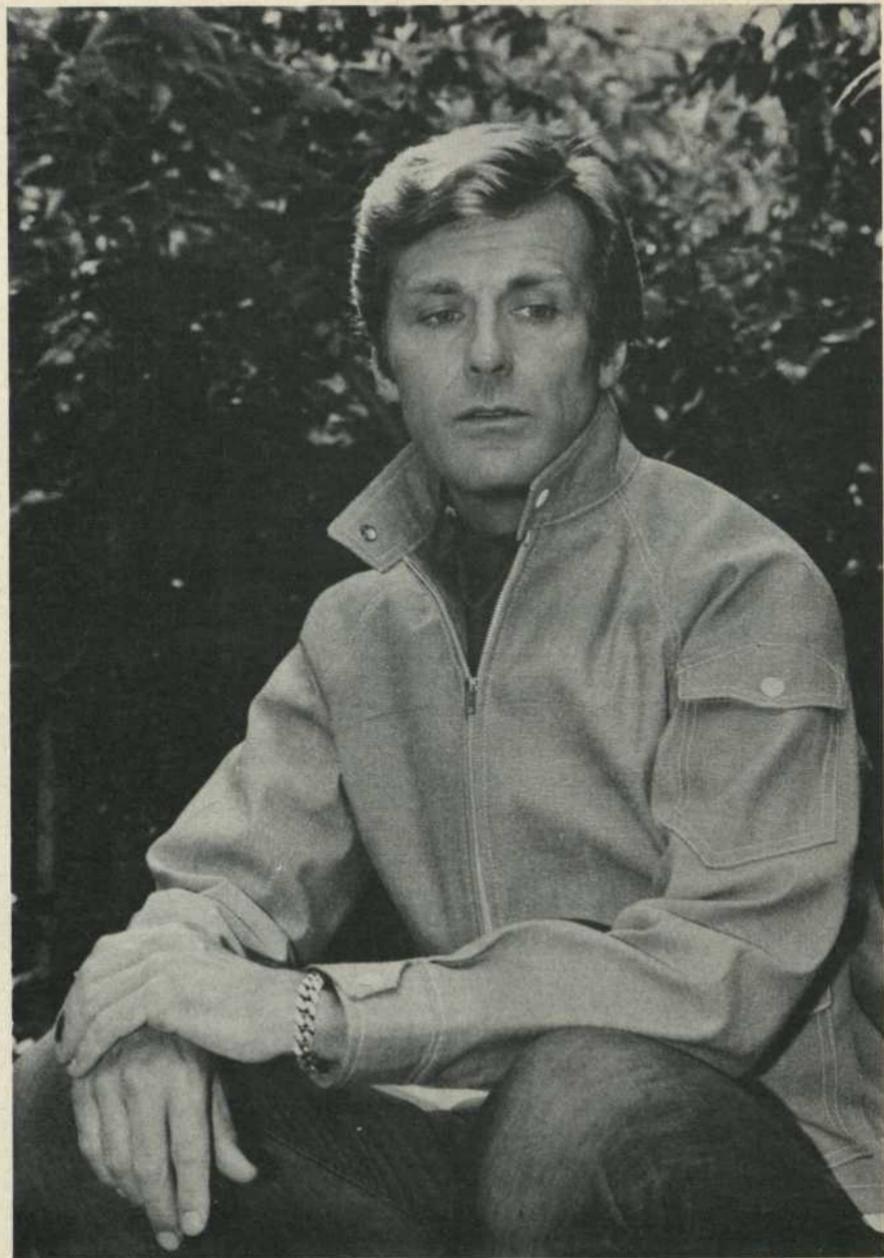
Chez Son Père

Le meilleur restaurant français à Montréal

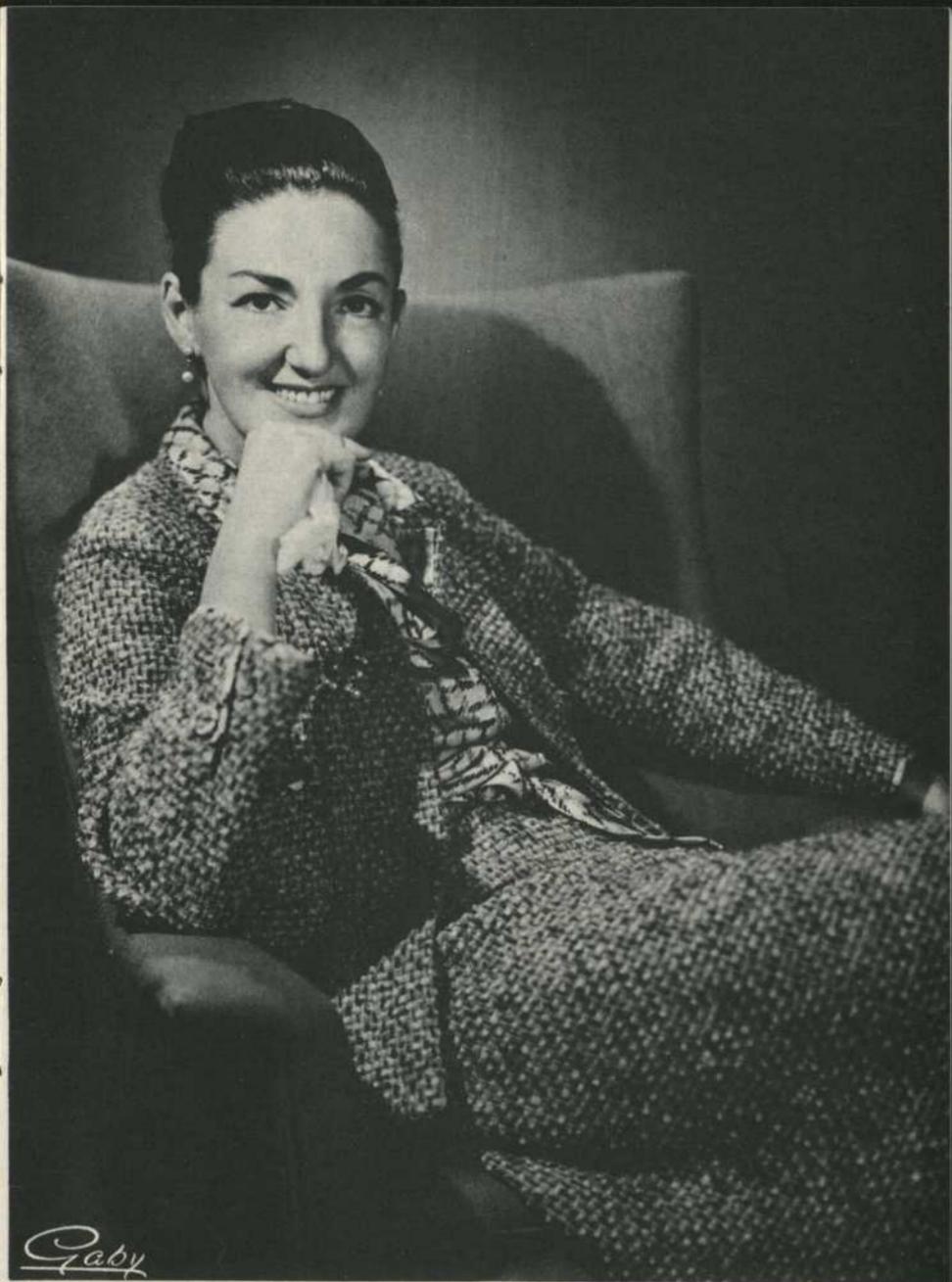
907, boul. St-Laurent
Montréal
Tél.: UN. 1-5861



Maquette des costumes par François Barbeau



Gérard Poirier



Gaby

Yvette Brind'Amour

●
avertissement
au
spectateur
●

Cette pièce déroutera peut-être un spectateur habitué au déroulement normal d'une seule aventure, peuplée de personnages, dont il fait progressivement connaissance et qu'il ne quitte qu'au rideau final.

Ici on s'est proposé de faire pénétrer le public dans le monde drôlatique et amer, coloré et mesquin, émouvant et mélancolique que Tchéhkov décrit avec une méticuleuse indulgence dans ses brefs récits. Une comédie humaine, dont les héros ne sont pas des «héros» et qui s'effacent aussitôt leur histoire évoquée, pour laisser place à d'autres, «leurs semblables, leurs frères...»

**Liste des textes de A. Tchéhkov
qui ont donné matière
à cette pièce:**

- I. Entretien d'un homme avec un chien.
- II. Douchetchka.
- III. Une nature énigmatique.
- IV. La choriste.
- V. Un nom de cheval.
- VI. Mort du petit fonctionnaire.
- VII. Ivan Matvëitch le copiste,
- VIII. L'objet d'art.
- IX. Une créature sans défense.
- X. Une affaire ratée.
- XI. Le boa et le lapin.
- XII. La dame au petit chien.

cet
**ANIMAL
ETRANGE**



Pièce de Gabriel Arout

d'après les récits de TCHEKHOV

Distribution

Elle **YVETTE BRIND'AMOUR**

Lui **GERARD POIRIER**

Anton **ANDRE CAILLOUX**

Madame Kolpakov **ANDREE ST-LAURENT**

L'économiste **DIANE PILON**

Le régisseur }
Le monsieur } **SERGE TURGEON**
Le comptable }

Le jeune homme **DANIEL ROUSSEL**

mise en scène de André CAILLOUX

Décors de Guy RAJOTTE Costumes de François BARBEAU

Musique de Alexandre ZELKIN

Il n'y a qu'un seul entr'acte

A ceux qui savent ce que

"Bien Manger" veut dire...

"Bien Boire" signifie...

Anjou QUÉBEC

LA BOUCHERIE CHARCUTERIE FRANÇAISE DE MONTRÉAL

807 EST, LAURIER

De nos cuisines à votre table,
les succulentes préparations congelées:

PAUPIETTES DE VEAU

COQ AU VIN

CIVET DE LIEVRE

Roger Lebert, prop.

Diplôme de maîtrise
du Club Gastronomique Prosper Montagné de Paris

Service à domicile
Tél. CR. 2-4065 - CR. 2-4086

à la  *Tricotuse Inc.*

Choix unique pour le
"Petit point"

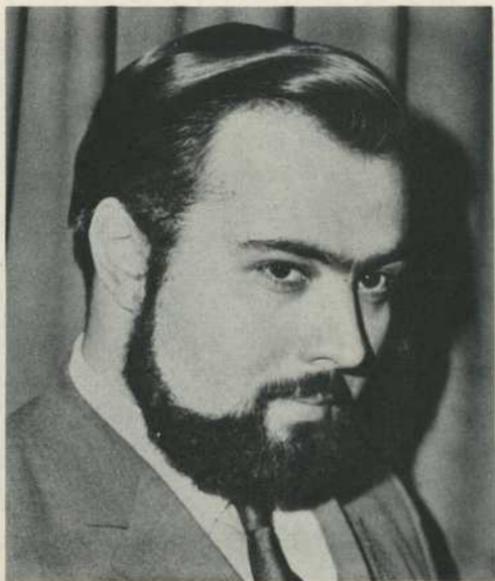
Matériel pour tapis Scandinaves
exclusivité pour "CUM"

779 est, rue Rachel — 527-2451



La Brasserie **MOLSON** *Du Québec Ltée*

André St-Laurent



Serge Turgeon

Du 20 décembre au 4 janvier

Noël et le Jour de l'An en mer

Sur le somptueux paquebot

RENAISSANCE

de la compagnie Paquet

ESCALES: St. Thomas — La Guadeloupe — Les Saintes —
Les Grenadines — Venezuela — Curacao —
Colombie — Jamaïque.

Service spécial pour les AMIS du Rideau-Vert

Appelez Louis Collard • DARO VOYAGE •

2050 MANSFIELD — 844-3908

*Au service de la communauté
dans les domaines de l'activité
sociale, culturelle
et économique.*

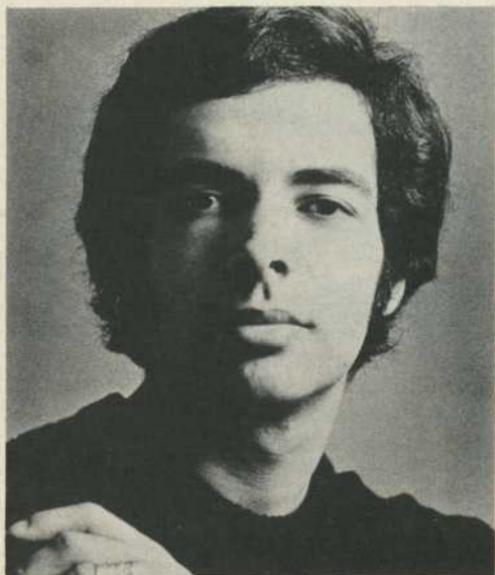


Banque Canadienne Nationale

la banque qui a le souci de satisfaire sa clientèle



Diane Pilon



Daniel Roussel



GISELE PERRAULT

Vous n'aviez rien à porter ce soir ?

ENEZ NOUS VOIR

Dans un décor charmant qui à lui seul vaut le coût du voyage vous trouverez:

TISSUS et PATRONS si vous confectionnez votre robe vous-même.

COUTURIERE si vous savez ce que vous voulez.

COUTURIER si vous ne savez pas.

2312 chemin Lucerne
Centre d'achats
Ville Mont-Royal
739-7888



393 boul. Cartier
Laval-des-Rapides, Laval
667-0112



"Au Jardin de Grand-Père Cailloux"

Phonétique — Diction — Marionnettes — Expression corporelle
Cours spécialement étudiés pour développer la personnalité
des jeunes de 3 à 15 ans

André Cailloux

4252 Old-Orchard

HU 6-4341

aveux spontanés

Peut-être ai-je commis là une immense imposture en m'avisant de broder des variations sur de grands thèmes célèbres?

Aux fervents de Tchekhov d'en décider, et de considérer cette pièce comme la tentative blasphématoire, d'un auteur à court d'idées, de piller une ombre riche ou de s'abriter derrière un grand nom.

Que sais-je, moi?

Certainement pas davantage que l'abeille qui part vers les champs, quoique, appliquée à ma personne, cette comparaison puisse paraître frivole.

Oui, j'ai rêvé à ces personnages, issus d'un autre cerveau, irrigués par un autre sang. Mais, surtout, j'ai repris ce jeu d'enfant, si tentant, auquel je me complaisais jadis, une fois fermé le livre: revivre l'histoire à mon compte.

C'est ce que j'ai fait, avec une joyeuse inconscience, certes, mais aussi avec respect, confiance et amour. Et si le miel paraît fade, il sera amer pour moi.

Ma seule certitude est que jamais je n'ai effectué un travail aussi difficile. Et si, d'avoir vu cette pièce pouvait donner à certains spectateurs le désir de lire ou relire Tchekhov, ne serait-ce que pour détecter mes abus, mon but serait atteint.

Certes le théâtre de Tchekhov est désormais classique en France et ne lasse pas ses nombreux admirateurs. Pourtant, tel un iceberg il ne représente qu'une petite partie d'une oeuvre immense et beaucoup moins connue, écrite, en majorité, avant que Tchekhov ne s'avisât de s'attaquer au théâtre.

Présenter cette oeuvre sous une forme théâtrale est donc une chance d'exciter l'appétit de futurs lecteurs. En Russie, d'ailleurs, on a souvent puisé dans son répertoire littéraire pour composer des spectacles et à Paris, avant la dernière guerre, un neveu de Tchekhov, le grand acteur et metteur en scène Michel Tchekhov a présenté un spectacle tiré des récits et nouvelles dans son adaptation, sur la scène du Théâtre-Hébertot.

Gabriel AROUT.

PRO MUSICA

Le dimanche à 16 h 30 — Théâtre Port Royal

- 12 octobre ● TRIO BEAUX ARTS
- 9 novembre ● ORCHESTRE DE CHAMBRE DE BRUXELLES
- 23 novembre ● PIERRE FOURNIER, violoncelliste
- 14 décembre ● QUATUOR JUILLIARD
- 11 janvier ● FESTIVAL WINDS OF NEW YORK
- 11 février ● MANITOBA UNIVERSITY CONSORT
- 8 mars ● ALBERT LOTTO, pianiste
- 12 avril ● QUATUOR AMADEUS

ABONNEMENT: \$25, un billet \$5 — Etudiants (7 à 25 ans, preuve d'âge) \$10, un billet \$2 — Chèques à l'ordre de **PRO-MUSICA** — 1270 ouest, rue Sherbrooke, Montréal 109 — 845-0532 — S.V.P. inclure une enveloppe adressée et affranchie pour le retour des billets.

POUR LES JEUNES SEULEMENT

Théâtre Maisonneuve — Le samedi à 14 heures

- 11 octobre ● TRIO BEAUX ARTS
- 7 novembre ● ORCHESTRE DE CHAMBRE DE BRUXELLES
- 31 janvier ● LE PETIT ENSEMBLE VOCAL, direction George Little
- L'ENSEMBLE INSTRUMENTAL DE MONTREAL, direction Otto Joachim
- 7 mars ● ALBERT LOTTO, pianiste
- 11 avril ● CONCERT PAR DES ELEVES DES ECOLES DE MUSIQUE DU QUEBEC

ABONNEMENT: \$2 — Un billet: \$1 — Limite d'âge: 25 ans

prochain spectacle

**Soirée
MARCEL
DUBÉ**

**"LE COUP DE L'ÉTRIER"
et
"AVANT DE T'EN ALLER"**

mise en scène :
Georges Groulx

avec

Décors :
Jean-Claude Rinfret

Benoit Girard
Béatrice Picard

Costumes :
François Barbeau

Georges Groulx
Marie Bégin

du 5 novembre au 7 décembre 1969

2050 Mansfield, 12e étage
Montréal — Tél.: 844-4419

COURS INTENSIFS
EN PREVISION DE VOYAGE

ECOLE DE LANGUES

EUROYOX

*Als Crêpes
Bretonne*



Un seul No de
téléphone pour
vos réservations

842-3481

**Le rendez-vous
des gourmets**

dans l'est:
808

Ste-Catherine

Dans l'ouest:

2080

de la Montagne



**L'ALSACE
A MONTREAL**

2100, rue de la Montagne



**RESTAURANT
PROVENÇAL**

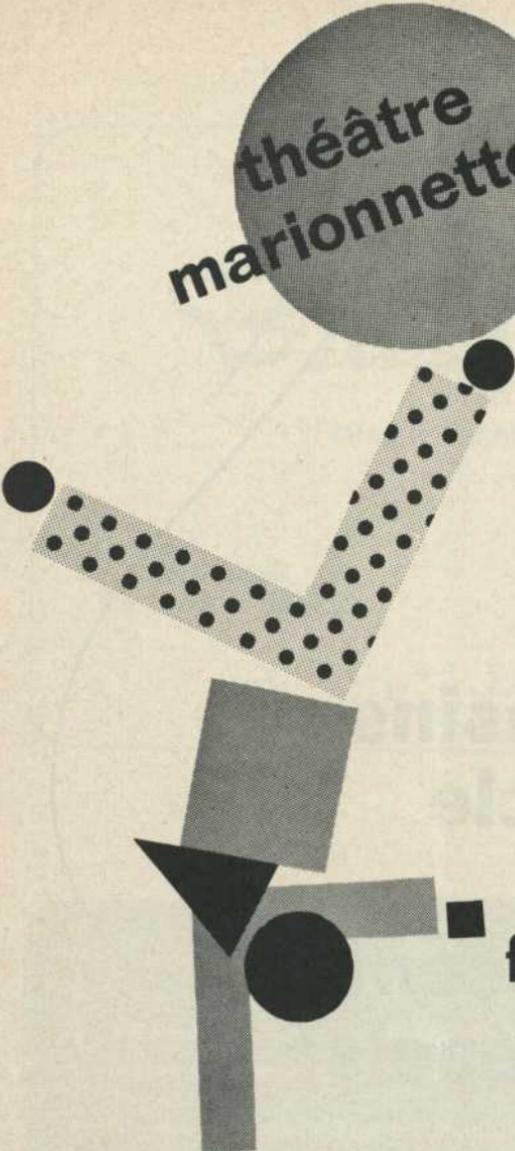
1279, St-Hubert

La Boutique Parc Avenue Enrg.

TISSUS TOUS GENRES
IMPORTATIONS

TEL.: 272-3907

5684 AVE DU PARC

A stylized marionette figure is the central graphic. It has a large grey circular head with the text 'théâtre marionnettes' written across it. The neck is a vertical grey bar with a black circle at the top. The body is composed of several geometric shapes: a grey rectangle for the torso, a black triangle pointing downwards, and a grey horizontal bar for the arms. The arms are decorated with a pattern of black dots. The legs are represented by two grey vertical bars, one of which has a black circle at the bottom. The overall style is minimalist and graphic.

**théâtre
marionnettes**



tous les dimanches
à 14 heures

marionnettes

le fil d'or

de pierre régimbald
et nicole lapointe



à 15 heures 30

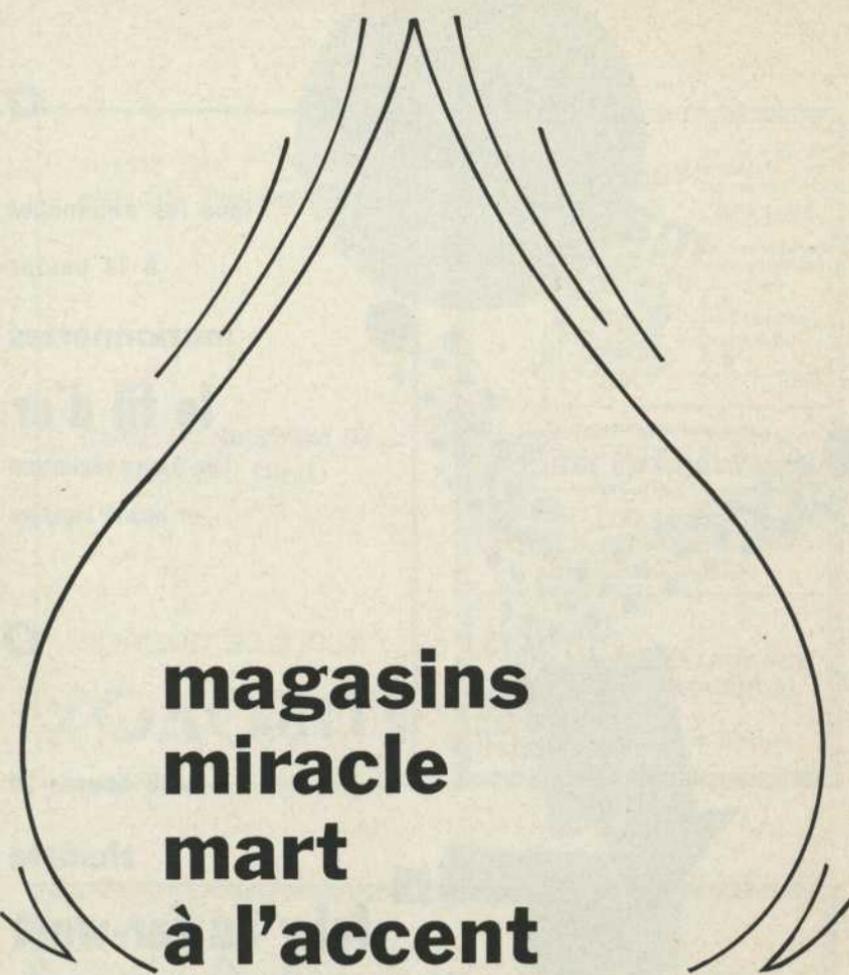
théâtre

faby au far-west

de patrick mainville
musique originale: claud savard
mise en scène: yvette brind'amour



enfants



**magasins
miracle
mart
à l'accent
québécois!**



MIRACLE MART

10 MAGASINS POUR VOUS BIEN SERVIR!

Belle fleur

Fleuriste-décorateur

3971 Lasalle
Ville Lasalle — 769-4589

90 rue Longueuil
Longueuil — 679-1820

Marc Olivier Brousseau

Nous tenons à remercier le Conseil des Arts du Canada, le Ministère des Affaires Culturelles de la Province de Québec et le Conseil des Arts de la Région Métropolitaine de Montréal pour leur générosité à notre égard.

Le Théâtre du Rideau Vert est membre du Centre du Théâtre canadien (Institut International du Théâtre — UNESCO)

Les robes de Madame Yvette Brind'Amour sont coupées et confectionnées par Michèle Nagy, assistée d'Odette Deval et Denise Corriveau. Celles de Mesdames Andrée St-Laurent et Diane Pilon par Janet Logan, assistée de Marguerite Salois et Mitzi Léveillé.

Les costumes masculins par Erika Hoffer, Christel Hagen et Marguerite Louarn.

Les chapeaux masculins sont de Marthe Foucreau.
Les chapeaux féminins de Julienne Aras.
Les comédiennes sont chaussées par "CEMI", 1173 ouest, rue Ste-Catherine — 845-3036.

Accessoires: Henri Huet, assisté de France Kernec'h et Myriam Nagy.

Les coiffures sont de Jean-Yves du Salon Jean-Yves Haute-Coiffure.

Les décors ont été construits dans les Ateliers du Rideau Vert par Villemur, assisté de Claude Leblanc, Roch Laliberté, Emile Lachaine, Pierre Merette, Gilles Gatineau, Philippe Caron.
Brossés par Jean-Claude et Robert Olivier.

Chefs-électriciens: Georges Faniel — Gatien Payette — Jacques Fortin.

Chef-machiniste: Louis Sarraillon.
Assistant: André Vandersteenen.

Trame sonore: Adrien Goddu — Claude Dufresne.

Régisseurs: Micheline Renald — Pierre Martin

Habilleuses: Patricia Kieffer — Marie-Paule Lussier — Mitzi Léveillé.

Les pancartes et la page couverture du programme ont été créées par GERALD ZAHND.
Réalisées par Yamamoto.

Photos: Gaby — Dubois — Pinard.



Service de Bar
À L'ENTRACTE

CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'hon. Juge André MONTPETIT, *président d'honneur*

Yvette Brind'Amour, *présidente*

Pierre Tisseyre, *vice-président*

Mercedes Palomino, *secrétaire-trésorière*

Directeurs:

Loïc Le Gouriadec, Paul Colbert

Contrôleur:

Gabriel Groulx, C.A.

Vérificateurs:

Raymond, Chabot, Martin, Paré & Cie

DIRECTION

Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*

Mercedes Palomino, *directeur administratif*

André Cailloux, *adjoint à la direction artistique*

François Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Marie-Thérèse Renaud, *secrétaire-comptable*

Francette Sorignet, *secrétaire générale*

Louis de Céspedes, *publicité*

Diane Pilon, *billets de saison*

Jacqueline Cailloux, *publicité Revue "THEATRE"*

Charles Brind'Amour, *archiviste*

S. Elharrar, *gérant*

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

4664 rue St-Denis, Montréal 176

● Réservations de billets: 844-1793

Bureaux administratifs: 355 rue Gilford — 845-0267

"théâtre"

revue du théâtre au Canada, est publiée par le Rideau Vert Inc.

Abonnement: \$3.00 par année

Impression: J.-N. Lespérance Enrg.
4675 rue St-Denis — Tél.: 288-4346



*La certitude
d'un
excellent voyage!*

à votre service

AIR 
FRANCE

LE PLUS GRAND RESEAU DU MONDE
